

SEPARATA

DE CIENCIAS HUMANAS

ESCRIBE: Prof. Giammarini, Gabriela Luján
Becaria Doctoral IAPCH, CONICET



Universidad
Nacional
Villa María

Retrato de un plan de beca doctoral El uso variable de locuciones preposicionales en géneros académicos: “en relación”, “con relación a” y “en relación a”

Los textos son formas dinámicas de elaboración y transmisión de conocimientos, objetos lingüísticos cognitivo-comunicativos complejos producidos por los hablantes de una lengua, con el fin de lograr determinados objetivos comunicacionales. El contenido temático, el estilo y la composición de un texto se definen por su especificidad en una esfera de la comunicación dada, en el marco de determinados géneros discursivos (Bajtin 2011). Dentro éstos encontramos los vinculados al ámbito académico: textos más o menos estandarizados empleados “para resolver tareas comunicativas regulares en los espacios de la creación y comunicación del conocimiento” (Ciapuscio, 2009: 75). La escritura de textos académicos involucra complejos procesos cognitivos; esto se debe, entre otras cosas, a la transformación que sufre el conocimiento: de ajeno a propio y la reflexión que conlleva acerca de qué y cómo expresar las intencionalidades, conocimientos y puntos de vista propios del hablante, en un soporte y formato adecuado a lo esperable (Lizarriturri, 2010). La breve introducción anterior nos permite formular los interrogantes que guían la propuesta de Beca Doctoral: -¿Cuál es el papel de las locuciones preposicionales en los textos y géneros académicos? -¿Cuál es el aporte de cada una de las formas de uso alternantes al mensaje que los estudiantes esperan transmitir (intencionalidad)? -¿Por qué varía el uso de las locuciones preposicionales: “con relación a”, “en relación con” y “en relación a” en las producciones académicas? ¿Qué implica cada uso? ¿Qué significado adquiere cada

forma lingüística?

Para abordar estos interrogantes consideramos necesario adoptar un paradigma funcionalista-cognitivo de las lenguas, entendiendo que éstas se definen por su intención y finalidad comunicativa; por ello, nos interesa preguntarnos qué recursos lingüísticos se emplean para lograr qué objetivos, qué estructuras lingüísticas se utilizan para resolver ciertos problemas. En la producción de textos académicos, la información es organizada, jerarquizada, descripta, relacionada, argumentada, a través de diversos conceptos y proposiciones; es decir, cuando se trata de producir textos, el hablante de una lengua recurre a diferentes procedimientos y estrategias lingüístico-textuales. Entre las estrategias, las locuciones preposicionales resultan claves no sólo en lo que se refiere a la organización de la superficie textual, sino también en la estructuración del pensamiento, acorde a lo que se quiere comunicar.

En nuestra propuesta, nos centraremos fundamentalmente en el nivel micro estructural o gramatical de los textos. En este nivel micro textual, nos interesa estudiar la incidencia del uso de locuciones preposicionales en géneros académicos, producidos por una población en trayecto de formación académica: textos académicos escritos

por estudiantes de la UNVM, en los que se elaboran, apropian y transforman conocimientos académico-científicos y disciplinares específicos. El estudio de las locuciones preposicionales resulta clave para comprender cómo funcionan los textos académicos y cómo se logran determinados cometidos comunicativos, a través de ellas. Además, la relevancia del tratamiento de las locuciones se debe a que muchas veces han sido relegadas en los estudios de las producciones escritas y presentan una complejidad insoslayable al momento de enseñarlas. El hablante usuario de una lengua utiliza las preposiciones y las locuciones preposicionales para alcanzar determinadas metas, para lograr sus objetivos; aunque muchas veces se aleje de lo que “normativamente” se señala. En consecuencia, en nuestra hipótesis general de trabajo sostenemos que el uso variante de las formas lingüísticas: “con relación a”, “en relación con” y “en relación a” en los textos y géneros académicos responde a una necesidad



comunicativa de ordenamiento, explicación y relación de conceptos que puede ser justificada mediante la cognición y la intencionalidad del hablante al construir el mensaje.

Para abordar cómo hablantes en proceso de formación académica varían en la utilización de las locuciones preposicionales: “con relación a”, “en relación con” y “en relación a” en las producciones de género académico, nos centraremos en los aportes del estudio de la variación en español. La elección del enfoque “variacionista” es válido en hablantes monolingües y responde a la frecuencia de uso (García, 1995; Martínez, 2009, 2013) de determinados signos lingüísticos. El lenguaje se usa, fundamentalmente, para comunicarnos y lograr una comunicación efectiva. En el momento de la producción de mensajes, los hablantes o usuarios de la lengua somos creativos para resolver el problema de encontrar los signos que mejor se adecuen a lo que queremos expresar, signos que le permitan al oyente poder interpretar el mensaje. ¿Por qué se elige determinada forma y no otra (aun cuando se sabe que se “atenta” contra la norma)? La respuesta exterioriza los procesos cognitivos complejos que subyacen a la normativa del español estándar (Bybee, 2005; Hopper, 1998, Speranza en Molinari, 2012).

¿Qué establecen las gramáticas? Es decir, ¿qué diferencia el uso de “con relación a”, “en relación con” y “en relación a”? Las gramáticas suelen abordar el tema de las preposiciones limitándose a lo ya dicho por otros estudiosos; la causa de esto puede deberse a la dificultad para encerrar en fórmulas de significado a las preposiciones en una lengua; lo que ocasiona que la sistematicidad en el estudio se torne compleja. Cabe destacar que adherimos a la Escuela Lingüística de Columbia y, en este sentido, sostenemos que cada forma lingüística, cada locución preposicional posee un significado monosémico que debe ser postulado por el lingüista para su estudio y, posteriormente, comprobado (Diver, 1995).

En esta ocasión nos referiremos concretamente a un manual de estilo para “escribir en español”, escrito por García Negroni, publicado en el año 2011. García Negroni (2011) considera que las preposiciones son morfológicamente invariables y constituyen una clase de palabra atípica, debido a sus características de clase léxica (transmiten un contenido) como de clase funcional o gramatical (conectan el complemento con un núcleo previo). Semánticamente, las preposiciones poseen distintos significados: plenos, semiplenos o vacíos. A diferencia de la RAE, aborda a la locución “en relación con” como locución

preposicional con valor introductorio. Analíticamente, la autora señala los alcances de cada una de las preposiciones en español; cuando aborda la preposición “con” sostiene que ésta indica medio, instrumento o circunstancias con que se hace o se consigue algo, también indica concurrencia, compañía, concesión (a pesar de) o contraposición. Además, puede alternar su lugar con otras preposiciones. “Tanto *con respecto a* como *con relación a* y *en relación con* son correctas. (...) Las locuciones *en relación a* y *con respecto de* son, en cambio, incorrectas” (García Negroni, 2011: 495). Cabe destacar que no se brindan razones que aclaren por qué son incorrectas y corresponde señalar que incorpora a las tres formas lingüísticas a estudiar bajo el concepto de locuciones preposicionales. Con relación a las dos preposiciones restantes que integran las locuciones preposicionales a estudiar, afirma que la preposición “a” indica, semánticamente, dirección o término al que se encamina algo o alguien; lugar o tiempo en el que sucede algo; situación de alguien o algo; modo, móvil o fin de la acción; distribución o precio. Mientras que la



preposición “en” puede significar tiempo, lugar, modo, medio o instrumento; con algunos verbos, puede significar término de un movimiento, ocupación, precio. Como puede observarse, García Negroni nos brinda diversos significados de los términos preposicionales; pero estos significados varían en contexto de uso. Entonces, podemos afirmar que, en realidad, no se trata de una aproximación a la forma lingüística en sí, sino al uso contextualizado de esa forma en el discurso o mensaje. Sabemos que el mensaje es polisémico y esto se debe, entre otras cuestiones, al uso contextualizado y relacionante de diferentes formas lingüísticas. Sin embargo, creemos necesario postular que cada forma lingüística, cada locución preposicional (en este caso), posee un significado monosémico invariante que condiciona la elección y el uso de determinada forma, en detrimento de otra. No se trata de sinonimia, sino de elecciones del hablante, en estrecha vinculación con el perfilamiento cognitivo implícito en la variación y la intencionalidad comunicativa propuesta (Speranza, 2013).

Para finalizar, consideramos que abordar el problema del uso variante de las locuciones preposicionales desde la escritura resulta propicio a partir de la consideración de la presión normativa presente en la producción escrita (Speranza en Molinari, 2012) y el género académico en el que se inserta. Consideramos necesario guiar a los estudiantes en la comprensión del uso lingüístico, mediante la reflexión cognitiva y metalingüística, el uso de la lengua y la relevancia de la gramática: de qué manera se construye el texto o mensaje, de qué manera los signos contribuyen a crear el mensaje, qué se intenta transmitir, etc. Es necesario postular una gramática explicativa del español y nos enfrentamos al desafío de construir prácticas renovadoras, intervenciones pedagógicas en las que prime el “hacer reflexionando” (Molinari, 2012); alejándonos de prescripciones teóricas normativas para confrontarse con las situaciones reales.

Referencias bibliográficas

- Bajtin, M. (2011) “El problema de los géneros discursivos”, *Las fronteras del discurso*. Trad. Luisa Borovsky. Buenos Aires, Las cuarenta.
- Bybee, J. (2006) “From usage to grammar: the mind's response to repetition”, *Language*, 82: 4, págs. 711-733.
- Ciapuscio, G. [Ed.] (2009) *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*. Buenos Aires: Eudeba.
- Diver, W. (1995) “Theory”. En Contini-Morava, E.; Goldberg, B. [Eds.] *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sing Theory*. Berlin: Mouton de Gruyter, págs. 43-114.
- García Negroni, M. (2011) *Escribir en español*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- García, E. (1995) “Frecuencia (relativa) de uso como sintoma de estrategias etnoprágmatas”. En Zimmermann, K. [Ed.] *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid: Vervuert Iberoamericana, pág. 51-72.
- García, E. (1998) “Qué cuenta, y cómo contar en lingüística”. En Paeppe, Ch., Delbecque, N. (Coord.) *Estudios en honor del profesor José de Kock*. Leuven: Leuven University Press.
- Hopper, P. J. (1998) “Emergent grammar”. En: Tomasello, M. (Ed.) *The new of language. Cognitive and functional approaches to language structure*. New Jersey: LEA, págs. 155-175.
- Lizarriturri, S. (2010) *Las estrategias metalingüísticas y metacognitivas necesarias para la producción de textos académico-explicativos*. Tesis de maestría, Biblioteca de Cs. Soc. “Enzo Faletto”, FLACSO, julio 2010 [en línea]. Dirección URL: <http://www.flacsoandes.org/dspace/handle/10469/2615#.U6HICPnWvVa>
- Martínez, A. [Coord.] (2009) *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: La Crujía.
- Martínez, A. [Coord.] (2013) *Huellas teóricas en la práctica pedagógica: el dinamismo lingüístico en el aula multicultural*. La Plata: Universidad Nacional de la Plata, Edulp.
- Molinari, A. [Comp.] (2012) *Conocer para incidir sobre las prácticas pedagógicas: Primeros resultados de una política nacional de promoción de la investigación en el sistema formador*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Formación Docente, Ministerio de Educación de la Nación.
- Speranza, A. (2013) *Estrategias evidenciales en el español rioplatense: una aproximación desde la variación lingüística*. En: Martínez, A.; Speranza, A. (Eds.) *Rumbos sociolingüísticos*. Mendoza: Edit.FFyL-UNCuyo y SAL, págs. 131-141 [en línea]. Dirección URL: http://www.ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Martinez_y_Speranza_eds_2013.pdf
- Speranza, A. [Coord.] (2012) *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Merlo: Imprex ediciones.